

Министерство образования и науки Российской Федерации  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Кубанский государственный университет»  
факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,  
качеству образования – первый  
проректор

Иванов А.Г.

«01» июля 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Б1.В.03.06 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО**  
**ЯЗЫКА**

Направление подготовки  
45.03.02 Лингвистика

Профиль  
Перевод и переводоведение

Программа подготовки  
академическая

Форма обучения:  
очная

Квалификация (степень) выпускника  
бакалавр

Краснодар 2016

Рабочая программа дисциплины Б1.В.03.06 Теория перевода первого иностранного языка составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Программу составил(и):

А.Н. Дармодехина, д.фил.н., профессор, зав. кафедрой

  
подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.03.06 Теория перевода первого иностранного языка утверждена на заседании кафедры (разработчика) теории и практики перевода протокол № 10 от «10» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры (выпускающей) протокол № 10 от «10» июня 2016 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.  
фамилия, инициалы

  
подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 10 от «29» июня 2016 г.

Председатель УМК факультета Маркова В.М.  
фамилия, инициалы

  
подпись

Рецензенты:

1. Лебедева Л.А., д.фил.н., профессор, профессор каф. общего и славяно-русского языкознания ФГБОУ ВО «КубГУ»

2. Горохова Л.А., канд. филол. наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики ФГБОУ ВО «ПГУ»

## **1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).**

**1.1 Цель освоения дисциплины.** «Теория перевода первого иностранного языка» является изучение способов достижения эквивалентности и приемов перевода; знание основ этических и нравственных норм поведения, для социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия, принятых в инокультурном социуме, моделей социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия.

**1.2 Задачи дисциплины. Основными задачами дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» являются:**

1. умение свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;
2. умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
3. владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка;
4. способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

### **1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.**

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» включена в вариативную часть профессионального цикла ООП для профиля подготовки «Перевод и переводоведение».

Программа дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» согласована с программой практических курсов письменного и устного перевода и способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода. Сформированные в ходе изучения дисциплины компетенции являются основополагающими в научно-исследовательской деятельности обучающихся при написании курсовой и выпускной квалификационной работ.

### **1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.**

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК)

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                                                    | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                                             |                                                                                                                                          |                                                                                                                                                    |
|--------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                                                          | знать                                                                                                                                   | уметь                                                                                                                                    | владеть                                                                                                                                            |
| 1.     | ПК-23              | способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для | основные способы достижения эквивалентности и приемы перевода; основу этических и нравственных норм поведения, для социальных ситуаций, | свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; использовать | системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и других явлений и закономерностей ей |

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части) | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                                            |                                                      |                                                 |
|--------|--------------------|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
|        |                    |                                       | знать                                                                                                                                  | уметь                                                | владеть                                         |
|        |                    | решения профессиональных задач.       | типичных сценариях взаимодействия, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия. | этикетные формулы в устной и письменной коммуникации | функционирования изучаемого иностранного языка. |

## 2. Структура и содержание дисциплины.

### 2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зач.ед. (108 часов), их распределение по видам работ представлено в таблице(для студентов ОФО).

| Вид учебной работы                                                    |                                      | Всего часов | Семестры (часы) |   |   |   |
|-----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------|-----------------|---|---|---|
|                                                                       |                                      |             | 5               | — |   |   |
| <b>Контактная работа, в том числе:</b>                                |                                      |             |                 |   |   |   |
| <b>Аудиторные занятия (всего):</b>                                    |                                      | <b>36</b>   | <b>36</b>       |   |   |   |
| Занятия лекционного типа                                              |                                      | 18          | 18              | - | - | - |
| Лабораторные занятия                                                  |                                      | 18          | 18              | - | - | - |
| Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)            |                                      | -           | -               | - | - | - |
|                                                                       |                                      | -           | -               | - | - | - |
| <b>Иная контактная работа:</b>                                        |                                      |             |                 |   |   |   |
| Контроль самостоятельной работы (КСР)                                 |                                      | 4           | 4               |   |   |   |
| Промежуточная аттестация (ИКР)                                        |                                      | 0,3         | 0,3             |   |   |   |
| <b>Самостоятельная работа, в том числе:</b>                           |                                      |             |                 |   |   |   |
| Курсовая работа                                                       |                                      | -           | -               | - | - | - |
| Проработка учебного (теоретического) материала                        |                                      | 29          | 29              | - | - | - |
| Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций) |                                      | -           | -               | - | - | - |
| Реферат                                                               |                                      | 4           | 4               | - | - | - |
|                                                                       |                                      |             |                 |   |   |   |
| Подготовка к текущему контролю                                        |                                      | 8           | 8               | - | - | - |
| <b>Контроль:</b>                                                      |                                      |             |                 |   |   |   |
| Подготовка к экзамену                                                 |                                      | 26,7        | 26,7            |   |   |   |
| <b>Общая трудоемкость</b>                                             | <b>час.</b>                          | <b>108</b>  | <b>108</b>      | - | - | - |
|                                                                       | <b>в том числе контактная работа</b> | <b>40,3</b> | <b>40,3</b>     |   |   |   |
|                                                                       | <b>зач. ед</b>                       | <b>3</b>    | <b>3</b>        |   |   |   |

## 2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре (очная форма)

| №   | Наименование разделов                                                                 | Количество часов |                   |    |           |                      |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|----|-----------|----------------------|
|     |                                                                                       | Всего            | Аудиторная работа |    |           | Внеаудиторная работа |
|     |                                                                                       |                  | Л                 | ПЗ | ЛР        | СРС                  |
| 1   | 2                                                                                     | 3                | 4                 | 5  | 6         | 7                    |
| 1.  | Предмет, задачи и методы теории перевода                                              | 8                | 2                 |    | 2         | 4                    |
| 2.  | Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала | 8                | 2                 |    | 2         | 4                    |
| 3.  | Таксономический аспект теории перевода 1-го иностранного языка                        | 8                | 2                 |    | 2         | 4                    |
| 4.  | Эрратологический аспект теории перевода 1-го иностранного языка                       | 8                | 2                 |    | 2         | 4                    |
| 5.  | Технический аспект теории перевода 1-го иностранного языка                            | 4                | 1                 |    | 1         | 2                    |
| 6.  | Дидактический аспект теории перевода 1-го иностранного языка                          | 5                | 1                 |    | 1         | 3                    |
| 7.  | Переводческие соответствия                                                            | 4                | 1                 |    | 1         | 2                    |
| 8.  | Трансформации в переводе                                                              | 4                | 1                 |    | 1         | 2                    |
| 9.  | Грамматические трансформации                                                          | 4                | 1                 |    | 1         | 2                    |
| 10. | Лексические трансформации                                                             | 6                | 1                 |    | 1         | 4                    |
| 11. | Лексико-грамматические трансформации                                                  | 6                | 1                 |    | 1         | 4                    |
| 12. | Роль фоновых знаний                                                                   | 6                | 1                 |    | 1         | 4                    |
| 13. | Повторение пройденного материала                                                      | 4                | 2                 |    | 2         | 2                    |
|     | <i>Итого по дисциплине:</i>                                                           |                  | <b>18</b>         |    | <b>18</b> | <b>41</b>            |

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

## 2.3 Содержание разделов дисциплины:

### 2.3.1 Занятия лекционного типа.

| №  | Наименование раздела                     | Содержание раздела                                                                              | Форма текущего контроля |
|----|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1  | 2                                        | 3                                                                                               | 4                       |
| 1. | Предмет, задачи и методы теории перевода | 1. Определение понятия «теория перевода»<br>2. Задачи теории перевода<br>3. Методы исследования | УО                      |
| 2. | Эквивалентность перевода при передаче    | 1. Понятие переводческой эквивалентности<br>2. Типы эквивалентности                             | УО                      |

|    |                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |
|----|-----------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|    | функционально-ситуативного содержания оригинала                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |    |
| 3. | Таксономический аспект теории перевода 1-го иностранного языка  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Общие понятия</li> <li>2. Виды устного перевода</li> <li>3. Определение последовательного перевода</li> </ol>                                                                                                                                                                                    | УО |
| 4. | Эрратологический аспект теории перевода 1-го иностранного языка | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Оценка качества последовательного перевода</li> <li>2. Понятие переводческой ошибки</li> <li>3. Причины переводческих ошибок</li> <li>4. Коррекция ошибок в учебном процессе</li> </ol>                                                                                                          | УО |
| 5. | Технический аспект теории перевода 1-го иностранного языка      | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие техники перевода</li> <li>2. Техника публичного выступления</li> <li>3. Техника переводческой записи</li> <li>4. Речевые приемы техники перевода</li> </ol>                                                                                                                              | УО |
| 6. | Дидактический аспект теории перевода 1-го иностранного языка    | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Профессиональная подготовка переводчиков</li> <li>2. Цель обучения последовательному переводу</li> <li>3. Навыки и умения последовательного перевода</li> </ol>                                                                                                                                  | УО |
| 7. | Переводческие соответствия                                      | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определение фразеологических соответствий;</li> <li>2. 1 тип фразеологических соответствий: фразеологические эквиваленты;</li> <li>3. 2 тип фразеологических соответствий: фразеологические аналоги;</li> <li>4. 3 тип фразеологических соответствий: фразеологические калькирования;</li> </ol> | УО |
| 8. | Трансформации в переводе                                        | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды переводческих трансформаций (подходы к определению);</li> <li>2. Определение лексических трансформаций;</li> <li>3. Определение грамматических трансформаций;</li> <li>4. Определение лексико-грамматических трансформаций;</li> </ol>                                                      | УО |
| 9. | Грамматические трансформации                                    | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Грамматические трансформации; Дословный перевод;</li> <li>2. Членение предложений;</li> <li>3. Объединение предложений; Грамматические замены;</li> <li>4. Грамматические трансформации; Перестановки;</li> <li>5. Опускания;</li> </ol>                                                         | УО |

|     |                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |    |
|-----|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
|     |                                      | 6. Добавления или дополнения;                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    |
| 10. | Лексические трансформации            | 1. Лексические трансформации - формальные; Лексические трансформации: транскрипция/транслитерация;<br>2. Лексические трансформации: калькирование;<br>3. Лексические трансформации-содержательные;<br>4. Лексические трансформации: конкретизация;<br>5. Лексические трансформации: генерализация;<br>6. Лексические трансформации: модуляция; | УО |
| 11. | Лексико-грамматические трансформации | 1. Лексико-грамматические трансформации;<br>2. Прием антонимического перевода;<br>3. Прием описательного перевода;<br>4. Прием компенсации;                                                                                                                                                                                                    | УО |
| 12. | Роль фоновых знаний                  | 1. Фоновые знания;<br>2. Виды фоновых знаний;<br>3. Способы перевода;                                                                                                                                                                                                                                                                          | УО |

Примечание: УО-устный опрос

### 2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены

### 2.3.3 Лабораторные занятия.

| №  | Наименование лабораторных работ                                                                                                                               | Форма текущего контроля |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1  | 3                                                                                                                                                             | 4                       |
| 1. | 1. Определение понятия «теория перевода»<br>2. Задачи теории перевода<br>3. Методы исследования                                                               | УО, Р                   |
| 2. | 1. Понятие переводческой эквивалентности<br>2. Типы эквивалентности                                                                                           | УО, Р                   |
| 3. | 1. Общие понятия<br>2. Виды устного перевода<br>3. Определение последовательного перевода                                                                     | УО                      |
| 4. | 1. Оценка качества последовательного перевода<br>2. Понятие переводческой ошибки<br>3. Причины переводческих ошибок<br>4. Коррекция ошибок в учебном процессе | УО                      |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |        |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| 5.  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие техники перевода</li> <li>2. Техника публичного выступления</li> <li>3. Техника переводческой записи</li> <li>4. Речевые приемы техники перевода</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                  |        |
| 6.  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Профессиональная подготовка переводчиков</li> <li>2. Цель обучения последовательному переводу</li> <li>3. Навыки и умения последовательного перевода</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                      | УО     |
| 7.  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Определение фразеологических соответствий;</li> <li>2. 1 тип фразеологических соответствий: фразеологические эквиваленты;</li> <li>3. 2 тип фразеологических соответствий: фразеологические аналоги;</li> <li>4. 3 тип фразеологических соответствий: фразеологические калькирования;</li> </ol>                                                                                     | УО, КР |
| 8.  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Виды переводческих трансформаций (подходы к определению);</li> <li>2. Определение лексических трансформаций;</li> <li>3. Определение грамматических трансформаций;</li> <li>4. Определение лексико-грамматических трансформаций;</li> </ol>                                                                                                                                          | УО     |
| 9.  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Грамматические трансформации; Дословный перевод;</li> <li>2. Членение предложений;</li> <li>3. Объединение предложений; Грамматические замены;</li> <li>4. Грамматические трансформации; Перестановки;</li> <li>5. Опускания;</li> <li>6. Добавления или дополнения;</li> </ol>                                                                                                      | УО     |
| 10. | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лексические трансформации - формальные; Лексические трансформации: транскрипция/транслитерация;</li> <li>2. Лексические трансформации: калькирование;</li> <li>3. Лексические трансформации-содержательные;</li> <li>4. Лексические трансформации: конкретизация;</li> <li>5. Лексические трансформации: генерализация;</li> <li>6. Лексические трансформации: модуляция;</li> </ol> | УО     |
| 11. | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Лексико-грамматические трансформации;</li> <li>2. Прием антонимического перевода;</li> <li>3. Прием описательного перевода;</li> <li>4. Прием компенсации;</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                | УО, КР |
| 12. | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Фоновые знания;</li> <li>2. Виды фоновых знаний;</li> <li>3. Способы перевода;</li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                            | УО     |

Примечание: УО-устный опрос, КР-контрольная работа, Р-реферат

#### 2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены

## 2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

| № | Вид СРС                                        | Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | 2                                              | 3                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 1 | Проработка учебного (теоретического) материала | Практикум перевода: учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8; [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482205">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482205</a> |
| 2 | Подготовка к текущему контролю                 | Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0; [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429</a>    |

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

### 3. Образовательные технологии.

Публичная защита рефератов, проведение лекций, устного опроса, контрольных работ. Результатом должно стать формирование у студентов профессиональных компетенций.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

Интерактивные формы занятий не предусмотрены учебным планом.

## 4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

### 4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Вопросы для устного опроса:

1. Предмет, задачи и методы теории перевода
2. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала
3. Таксономический аспект теории перевода 1-го иностранного языка
4. Эрратологический аспект теории перевода 1-го иностранного языка
5. Технический аспект теории перевода 1-го иностранного языка

6. Дидактический аспект теории перевода 1-го иностранного языка
7. Переводческие соответствия
8. Трансформации в переводе
9. Грамматические трансформации
10. Лексические трансформации
11. Лексико-грамматические трансформации
12. Роль фоновых знаний

Примерные темы рефератов:

1. Фразеологические соответствия.
2. Способы передачи безэквивалентных единиц
3. Виды переводческих трансформаций (подходы к определению)
4. Определение трансформаций
5. Лексические трансформации - формальные: транскрипция/транслитерация
6. Лексические трансформации - формальные: калькирование
7. Лексические трансформации – содержательные: конкретизация
8. Лексические трансформации – содержательные: генерализация
9. Лексические трансформации – содержательные: модуляция
10. Грамматические трансформации: дословный перевод
11. Грамматические трансформации: членение предложений
12. Грамматические трансформации: объединение предложений
13. Грамматические замены
14. Грамматические трансформации: перестановки
15. Грамматические трансформации: опущения
16. Грамматические трансформации: добавления или дополнения
17. Лексико-грамматические трансформации: прием антонимического перевода
18. Лексико-грамматические трансформации: прием описательного перевода
19. Лексико-грамматические трансформации: прием компенсации

Варианты контрольных работ:

№1 Переведите данные предложения, используя прием антонимического перевода:

There would be clearly nothing to do but flop down on the shabby little couch and howl.

Perhaps you have seen a pier-glass in an \$8 flat.

Will you buy my hair?

№2

Текст ИТ

When Della reached home her intoxication gave way a little to prudence and reason. She got out her curling irons and lighted the gas and went to work repairing the ravages made by generosity added to love. Which is always a tremendous task, dear friends-a mammoth task.

Текст ПЯ

Дома оживление Деллы поулеглось и уступило место предусмотрительности и расчету. Она достала щипцы для завивки, зажгла газ и принялась исправлять разрушения, причиненные великодушием в сочетании с любовью. А это всегда тягчайший труд, друзья мои, исполинский труд.

Примерные задания:

1. Выпишите из двух текстов переводческие соответствия, неизвестные вам, либо известные, но неупотребляемые активно
2. Самостоятельно переведите иностранный текст на русский язык по предложениям.
3. Перескажите иностранный текст с опорой на выписанные переводческие соответствия.
4. Переведите русский текст на иностранный язык с опорой на выписанные переводческие соответствия.

#### **4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.**

Пример билета:

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

**«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

(ФГБОУ ВО КубГУ)

Факультет романо-германской филологии

Направление специальности: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение

Кафедра теории и практики перевода

Дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка»

5 семестр

#### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1**

1.Предмет, задачи и методы теории перевода

2.Лексические трансформации

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А. Н. Дармодехина

Примерные вопросы к экзамену:

1. Определение понятия «теория перевода»
2. Задачи теории перевода
3. Методы исследования
4. Понятие переводческой эквивалентности
5. Типы эквивалентности
6. Общие понятия
7. Виды устного перевода
8. Определение последовательного перевода
9. Оценка качества последовательного перевода
10. Понятие переводческой ошибки
11. Причины переводческих ошибок
12. Коррекция ошибок в учебном процессе
13. Понятие техники перевода
14. Техника публичного выступления
15. Техника переводческой записи
16. Речевые приемы техники перевода
17. Профессиональная подготовка переводчиков
18. Цель обучения последовательному переводу
19. Навыки и умения последовательного перевода
20. Определение фразеологических соответствий;

21. 1 тип фразеологических соответствий: фразеологические эквиваленты;
22. 2 тип фразеологических соответствий: фразеологические аналоги;
23. 3 тип фразеологических соответствий: фразеологические калькирования;
24. Виды переводческих трансформаций (подходы к определению);
25. Определение лексических трансформаций;
26. Определение грамматических трансформаций;
27. Определение лексико-грамматических трансформаций;
28. Грамматические трансформации; Дословный перевод;
29. Членение предложений;
30. Объединение предложений; Грамматические замены;
31. Грамматические трансформации; Перестановки;
32. Опускания;
33. Добавления или дополнения;
34. Лексические трансформации - формальные;
35. Лексические трансформации: транскрипция/транслитерация;
36. Лексические трансформации: калькирование;
37. Лексические трансформации-содержательные;
38. Лексические трансформации: конкретизация;
39. Лексические трансформации: генерализация;
40. Лексические трансформации: модуляция;
41. Лексико-грамматические трансформации;
42. Прием антонимического перевода;
43. Прием описательного перевода;
44. Прием компенсации;
45. Фоновые знания;
46. Виды фоновых знаний;
47. Способы перевода;

### **Критерии оценки ответа на экзамене:**

**оценка «отлично»:** глубокие исчерпывающие знания всего программного материала, логически последовательные, полные, грамматически правильные и конкретные ответы на вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы членов комиссии; использование в необходимой мере в ответах языкового материала, представленного в рекомендуемых учебных пособиях и дополнительной литературе.

**оценка «хорошо»:** твёрдые и достаточно полные знания всего программного материала, последовательные, правильные, конкретные ответы на поставленные вопросы при свободном реагировании на замечания по отдельным вопросам;

**оценка «удовлетворительно»:** знание и понимание основных вопросов программы, наличие определенного количества (не более 50%) ошибок в освещении отдельных вопросов билета;

**оценка «неудовлетворительно»:** непонимание сущности излагаемых вопросов, грубые ошибки в ответе, неуверенные и неточные ответы на дополнительные вопросы экзаменаторов.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

## **5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).**

### **5.1 Основная литература:**

1. Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

### **5.2 Дополнительная литература:**

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 123 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-00678-0. — Режим доступа : [www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46](http://www.biblio-online.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46)
3. Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - ISBN 978-5-7996-0680-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
4. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205>

5. Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода : [пособие] / Я. И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича. - М. : Р. Валент, 2007. - 240 с., [1] л. портр. - (Наше наследие.) (Библиотека лингвиста.). - Библиогр. : с. 206-209. - ISBN 9785934392384(ошибоч.) : 230 р.

### **5.3. Периодические издания:**

1. TheGuardian - <http://www.theguardian.com/uk>
2. Российская газета - <http://www.rg.ru/>

## **6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).**

1. Электронный каталог Научной библиотеки КубГУ <https://www.kubsu.ru/>
2. Электронная библиотечная система “ZNANIUM.COM” (доступна версия сайта для слабовидящих) [www.znanium.com](http://www.znanium.com)
3. Электронная библиотечная система “BOOK.ru” (доступен режим для слабовидящих) <https://www.book.ru>

Новостные статьи для перевода:

<https://www.inopressa.ru/>

<https://inosmi.ru/>

<https://www.bbc.com/>

<https://edition.cnn.com/>

## **7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).**

По курсу предусмотрено проведение лекционных и лабораторных занятий, на которых дается основной систематизированный материал.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа по дисциплине, которая проходит в виде проработки учебного (теоретического) материала, выполнении индивидуальных заданий (подготовка сообщений,), а также в виде рефератов.

Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины.

Необходимо равномерно распределять время на подготовку, для этого необходимо в срок выполнять каждое домашнее задание. Описание последовательности действий студентов.

Студенту необходимо выполнять каждое домашнее задание. При выполнении домашнего задания при возникновении вопросов, связанных с употреблением незнакомых грамматических или синтаксических конструкций, рекомендуется прибегнуть к помощи справочной литературы. При возникновении вопросов, связанных с использованием лексических единиц, необходимо обратиться к словарю. При возникновении неразрешимых вопросов, необходимо прибегнуть к помощи преподавателя.

Работать с литературой следует согласно рекомендациям, даваемым преподавателем. Прежде всего, необходимо ознакомиться со списком обязательной литературы. На дополнительную литературу следует также обратить внимание, так как в ней может содержаться информация, которая может помочь наиболее полно овладеть изучаемым материалом.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта

между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

### **8.1 Перечень информационных технологий.**

Информационные технологии- не предусмотрены

### **8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.**

1. Microsoft Office
2. Microsoft Windows

### **8.3 Перечень информационных справочных систем:**

1. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека ONLINE»
2. (возможности для комфортного чтения людям с особыми потребностями) [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
3. Электронная библиотечная система издательства «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Электронная библиотечная система «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://elibrary.ru/>
6. Национальная электронная библиотека <http://нэб.пф./>
7. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).**

| №  | Вид работ                                  | Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Лекционные занятия                         | Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:<br>ауд. 234- учебная мебель (столы, стулья), интерактивная доска – 1 шт., проектор – 1 шт, ноутбук Acer с доступом в интернет – 1 шт., DVDпроигрыватель – 1 шт., видеомagniтофон – 1 шт., аудиомagniтофон – 1 шт.<br><br>ТВ – 1 шт., маркерная доска – 1 шт. |
| 2. | Лабораторные занятия                       | Учебная лаборатория межкультурной коммуникации:<br>ауд. 229- учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска, комплект лингафонного оборудования (Гелиос Лингвист 300), моноблок Lenovo с выходом в интернет с программным обеспечением, видеомagniтола GVC – 1 шт, ТВ – 1 шт., DVD проигрыватель – 1 шт.               |
| 3. | Текущий контроль, промежуточная аттестация | Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации:<br>ауд. 357- учебная мебель (столы, стулья), ТВ - 1 шт., Wi-Fi, маркерная доска – 1 шт.                                                                                                                       |
| 4. | Самостоятельная работа                     | Помещение для самостоятельной работы:<br>ауд. № 347-Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт.,ноутбук (Asus- 1 шт.),станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)<br>ауд.109С- Учебная мебель (столы стулья), Wi-Fi, персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и            |

|    |                                         |                                                                                                                                                                 |
|----|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    |                                         | обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации                                                                              |
| 5. | Групповые и индивидуальные консультации | Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:<br>ауд.350- Учебная мебель (столы, стулья)<br>ауд.318- Учебная мебель (столы, стулья) |